

ECONOMIES OF RELATION



Digitized by the Internet Archive
in 2016

Portuguese Literary & Cultural Studies

23/24

ECONOMIES OF RELATION

*MONEY AND PERSONALISM
IN THE LUSOPHONE WORLD*

Roger Sansi
Guest Editor

Tagus Press
UMass Dartmouth
Dartmouth, Massachusetts

UMASS DARTMOUTH

Center for Portuguese Studies and Culture
University of Massachusetts Dartmouth (UMD)

Portuguese Literary & Cultural Studies (PLCS) 23–24

PLCS Editor: Victor K. Mendes, UMD

Guest Editor: Roger Sansi, Goldsmiths, University of London

Managing Editor: Mario Pereira, UMD

Assistant to PLCS editor: Fernando Beleza, UMD

Assistant to the Managing Editor: Melissa Costa, UMD

Manuscript Editing and Proofreading: Richard Larschan, Valéria M. Souza,
Eufrida da Silva, Michelle Marie Santos, Mark Streeter, Fernando Beleza

Graphic Designer and Cover: Spencer Ladd, UMD

Typesetter: Inês Sena, Lisbon

Publisher

Frank F. Sousa, UMD

Editorial Board

João Cezar de Castro Rocha, Universidade do Estado do Rio de Janeiro

Phillip Rothwell, Rutgers University, New Brunswick

Advisory Board

Vítor Manuel de Aguiar e Silva, Universidade do Minho

Onésimo Teotónio Almeida, Brown University

Abel Barros Baptista, Universidade Nova de Lisboa

Francisco Bethencourt, King's College, London

Dário Borim, University of Massachusetts Dartmouth

João Camilo dos Santos, University of California, Santa Barbara

Luiz Costa Lima, Universidade do Estado do Rio de Janeiro

António Costa Pinto, ISCTE, Lisbon

Francisco Fagundes, University of Massachusetts Amherst

António M. Feijó, Universidade de Lisboa

Bela Feldman-Bianco, UNICAMP/IFCH

Ana Paula Ferreira, University of Minnesota

Hans Ulrich Gumbrecht, Stanford University

Anna M. Klobucka, University of Massachusetts Dartmouth

Ana Mafalda Leite, Universidade de Lisboa

Helder Macedo, King's College, London
António Machado Pires, Universidade dos Açores
George Monteiro, Brown University
José N. Ornelas, University of Massachusetts Amherst
Phyllis Peres, University of Maryland
Isabel Pires de Lima, Universidade do Porto
Carlos Reis, Universidade Aberta
Maria Alzira Seixo, Universidade de Lisboa
Karl Erik Schøllhammer, Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro
Boaventura de Sousa Santos, Universidade de Coimbra
Miguel Tamen, Universidade de Lisboa
Nelson Vieira, Brown University
Regina Zilbermann, Universidade Federal do Rio Grande do Sul

Portuguese Literary & Cultural Studies is a multilingual interdisciplinary peer-reviewed journal published semi-annually by the Center for Portuguese Studies and Culture at the University of Massachusetts Dartmouth. The journal addresses the literatures and cultures of the diverse communities of the Portuguese-speaking world in terms of critical and theoretical approaches.

Manuscript Policy

Portuguese Literary & Cultural Studies (PLCS) welcomes submission of original and unpublished manuscripts in English, Portuguese, or Spanish appropriate to the goals of the journal. Manuscripts should be in accordance with the MLA Style (latest version) with parenthetical documentation and a list of Works Cited. The author is responsible for the accuracy of all quotations, titles, names, and dates. Font and sizes as close as possible to the style of the previous issue of PLCS should be used throughout the text. All of the information must be in the same language (e.g., abstract, body of the article, bio-blurb). Updated specific guidelines for submission of manuscripts to PLCS (articles, short articles, review-essays, and reviews) are available at www.portstudies.umassd.edu/PLCS/. PLCS encourages submission of manuscripts in the form of an attached single MS Word file.

Volume Price Information

This volume (double issue) of *Portuguese Literary & Cultural Studies* may be purchased for \$24.95.

Tagus Press at UMass Dartmouth
www.portstudies.umassd.edu
© 2013 Tagus Press at UMass Dartmouth
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Tagus Press books are produced and distributed for Tagus Press by University Press of New England, which is a member of the Green Press Initiative. The paper used in this book meets their minimum requirement for recycled paper.

For all inquiries, please contact:
Tagus Press at UMass Dartmouth
Center for Portuguese Studies and Culture
285 Old Westport Road
North Dartmouth MA 02747-2300
Tel. 508-999-8255 Fax 508-999-9272
www.portstudies.umassd.edu

Advertising

Portuguese Literary & Cultural Studies accepts advertising that is of interest to scholars in the field of Portuguese, Brazilian, and Luso-African Studies and Critical Theory. Further information is available by contacting the Center for Portuguese Studies and Culture, University of Massachusetts Dartmouth.

This volume was made possible, in part, by a generous grant from Sovereign Bank/Santander Universities.

Cover image: Stacks of Golden Coins © Gregor Schuster/Iconica/Getty Images.

ISSN: 1521-804X ISBN: 978-1-933227-14-6

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data available upon request.

This volume is dedicated to the memory
of John Russell-Wood (1940–2010).

Contents

- xv **Introduction: Money and Personalism
in the Lusophone World**
Roger Sansi
- 1 **Does Money Bring Happiness? Comparing Brazil
and the United States**
Ruben George Oliven
- 15 **Brazilian Gold and the Commercial Sector
in Oporto, 1710–1750**
A. J. R. Russell-Wood
- 27 **Trabalho, fortuna e mobilidade de negros, crioulos
e mestiços no Brasil do século XVIII**
Eduardo França Paiva
- 55 **Remittances, Welfare Solidarity, and Monetization:
The Interaction between Personal and Economic
Relations in Cape Verde during the Colonial Period**
João Estêvão
- 75 **State-Sponsored Indemnification, the Materiality
of Money, and the Meanings of Community in
Salvador, Brazil's Pelourinho Cultural Heritage Center**
John F. Collins

93 **A procissão do Senhor dos Passos da Sapataria:
Função económica e reorganização da ordem social**
Maria Margarida Paes Lobo Mascarenhas

103 **Coins for the Dead, Money on the Floor:
Mortuary Ritual in Bahian Candomblé**
Brian Brazeal

125 **Um caloteiro devoto: A contabilidade moral
em *Dom Casmurro***
Bluma Waddington Vilar

173 **Religion and the Everyday Life of Money in Brazil**
Roger Sansi

199 **The Personal Significance of Impersonal Money**
Keith Hart

SHORT ESSAYS, SHORT STORIES, AND POEMS

223 **From the Stones of David to the Tanks
of Goliath**
José Saramago
Translated and introduced by George Monteiro

- 227 **Do imemorial ou a dança do tempo**
Eduardo Lourenço
- 233 **The Cell Phone**
João Melo
Translated by Luisa Venturini
- 239 **Herberto Helder, from *Flash***
Translated by Alexis Levitin
- 245 **Four Poems**
Margarida Vale de Gato
Translated by Ana Hudson and Margarita Vale de Gato

OTHER ARTICLES

- 263 **Brazilian Masculine Identity in Mario Prata's
Album-Novel *Buscando o seu mindinho:*
*Um almanaque auricular***
George Arthur Carlsen
- 279 **"Tradições evanescentes": A ficcionalização
do discurso científico racista no regionalismo
literário brasileiro**
Luciana Murari

- 295 **Wasting Away: (De)Composing Trash
in the Contemporary Brazilian Documentary**
Steven F. Butterman
- 305 **Pressupostos estéticos do academicismo literário:
A literatura brasileira no início do século XX**
Maurício Silva
- 315 **Os livros de linhagens da idade média portuguesa:
Os livros manuscritos medievais e sua rede
de poderes**
José D'Assunção Barros
- 331 **Rewriting Carolina Maria de Jesus:
Editing as Translating in *Quarto de despejo***
Frans Weiser
- 343 **Portingale to Portugee**
George Monteiro
- 361 **Camões revisitado na visão mitopoética
de Manuel Alegre**
Pedro Carlos Louzada Fonseca

- 371 **Portuguese Short Takes: Three Storytellers
in Portugal's Post-Revolution Years**
Rui Zink
- 389 **Literary Abodes: Machado de Assis on Interiors**
Estela Vieira
- 399 **Photobook of the City: Eduardo Gageiro's *Lisboa
no cais da memória***
Paul Melo e Castro
- 409 **The Blindness of Meirelles**
Alessandro Zir
- 419 **La retórica del poder: El discurso ideológico
de Salazar a través de sus aforismos políticos**
Alberto Pena-Rodríguez
- 441 **Fernando Bezeza on Anibal Frias's *Fernando Pessoa
et le quint-empire de l'amour***